

DIE TOCHTER DER HEIDE

THE HOYDEN

Ed. Mörike

HUGO WOLF

Rinnbach-Ebensee, am 11. Juli 1884

Molto agitato
Heftig bewegt

8 8 8

f

Wash dich, mein Schwesterchen, wash dich! Zu Ro - bins Hoch - zeit gehn wir heut: er
(Ti - dy your-self a bit, sis - ter!) It's Ruth and Ro - bin's wed - ding-day, there's

p *f*

hat die stol - ze Ruth gefreit. Wir kommen un - ge - be - ten; wir schmausen nicht, wir
go-ing to be a fine display, we're com-ing un - in - vi - ted. But not for feast nor

p *ff* *sf* *mf dim.* *f* *p*

tanzen nicht, und nicht mit la - den - dem Ge-sicht komm ich, vor ihn zu treten, komm
dance are we, and if he hopes a smile from me, tell him his hopes are blighted, tell

rit. *(accelerato)* *(beschleunigt)* *p*

rit. *(accelerato)* *(beschleunigt)* *sf* *sf*

(più lento e marcato)
(gedehnt und mit Bedeutung)

ich, vor ihn zu treten.
— his hopes are blighted. *come sopra!*
wie zu Anfang!

colla parte
mit der Singstimme

pp *ff* *mf*

8 8 8

Strahl dich, mein Schwesterchen, strahl dich! Wir wollen ihm singen ein Rät - sel-Lied, wir wollen ihm klingen ein
(Just put a comb through it, sis - ter!) We'll sing him a riddle with words of might, and keep him a - wak with the

p *f* *p*

bö - ses Lied, die Oh - ren sol - len ihm gellen. Ich will ihr schen - ken ei - nen Kranz von
tune all night, and larn the oaf - to be ci - vil. And Ruth shall have a net - ile wreath with

ff *f* *dim.* *p* *f* *p* (*leggiere*)
(leicht)

Nes - seln und von Dor - nen ganz: da - mit fährt sie zur Höl - le! da -
thorns and bram - bles un - der - neath, and go straight to the de - vil, and

cresc. *ff*

(più lento, sostenuto e quasi irato)
 (gedehnt, mit dem Ausdrucke verhaltener Wut)

mit fährt sie zur Hölle!
 go straight to the de-vil.

pp rit. *ff a tempo im Tempo* *mf*

Schick dich, mein Schwesterchen, schmück dich!
 (Wear all your fin - e - ry, sis - ter!) Der- weil sie al - le sind am Schmaus, soll
 Now while they're bu - sy with their games, the

p *cresc.*

rot in Flam - men stehn das Haus, die Gä - ste schrein und ren - nen.
 house shall all go up in flames, the roof come down in flin - ders.

f cresc. *ff*

marcato! mit Nachdruck! *accelerato!* beschleunigt!

Zwei sollen sit - zen un - verwandt, zwei hat ein Sprüchlein fest gebannt; zu Koh - le müssen sie brennen, - zu
 Two shall be dumb and make no stir; two spells I'll weave for him and her, un - til they crumple to cin - ders, un -

fff dim. *p* *ff dim.* *p* *f* *sf accelerato!* beschleunigt! *ff*

(come sopra)
(wie die Strophe vorher)

Koh - le müs - sen sie bren - nen.
til they crum - ple to cin - ders.

pp rit. *ff a tempo im Tempo* *f*

Lu - stig, mein Schwe - ster - chen,
(Chee - ri - ly, sis - ter,

mf

lu - stig! Das war ein al - ter Am - men - sang. Den
(chee - ri - ly!) 'Twas all a nurs' - ry rhyme, you know: false

p *f*

fal - schen Rob ver - gaß ich lang. Er soll mich se - hen
(Rob's for - got - ten long a - go; I on - ly want to

p *ff* *f* *mf dim.*

